Termostato elettronico estate/inverno

CE

Electronic summer/winter thermostat
Thermostat électronique ete/hiver
Termostato electrónico verano/invierno
Elektronischer thermostat sommer/winter



GW 10 705 **GW 12 705** **GW 14 705**

Attenzione - Importante

Attenzione ! La sicurezza dell'apparecchio è garantita solo attenendosi alle istruzioni qui riportate. Pertanto è necessario leggerle e conservarle.

I prodotti della gamma Chorus devono essere installati conformemente a quanto previsto dalla norma CEI 64-8 per gli apparecchi per uso domestico e similare, in ambienti non polverosi ed ove non sia necessaria una protezione speciale contro la penetrazione di acqua.

L'organizzazione di vendita GEWISS é a disposizione per chiarimenti e informazioni tecniche.

INDICE

GENERALITÀ PRODOTTO *pag.*

- Funzioni 4

ISTRUZIONI D'INSTALLAZIONE

- Logica applicativa 5
- Collegamenti elettrici..... 7

ISTRUZIONI D'IMPIEGO

- Comandi e segnalazioni..... 8

Funzioni

DATI PRESTAZIONALI

Funzione estate / inverno.

Segnalazioni luminose:

- Led giallo funzione di localizzazione.
- Led verde indicazione stato uscita (accesso contatto NA chiuso).

DATI TECNICI

Tensione di alimentazione:	230 V~ 50÷60 Hz
Potenza assorbita:	2VA
Tipo di uscita:	a relé con contatto in scambio NA/COM/NC 8 A / 250 V~
Collegamenti utenza (carico):	2 o 3 conduttori
Sezione massima dei fili ai morsetti:	2,5 mm^2
Tipo di isolamento:	Classe II ⧈
Grado di protezione:	IP 30
Polluzione:	Normale
Campo di regolazione:	da +5°C a +35°C
Precisione di lettura:	± 0, 5°C a 20°C
Limiti della temperatura di funzionamento:	0°C ÷ +50°C

Normative di riferimento per marcatura CE:

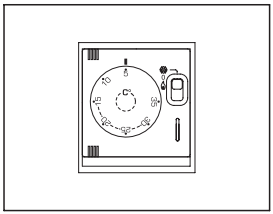
EMC EN55014-1 EN55014-2 EN61000-3-2 EN61000-3-3

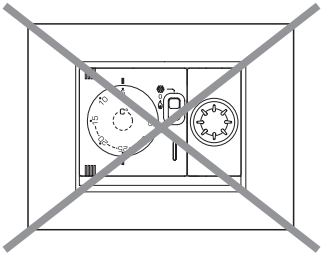
LVD EN60730-1 EN60730-2-9

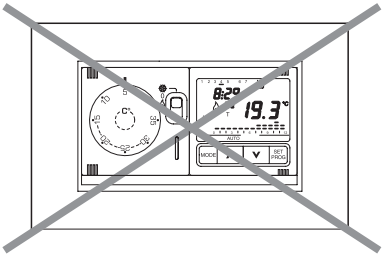
(Direttive 89/336/CEE - 7323/CEE)

Logica applicativa

OK

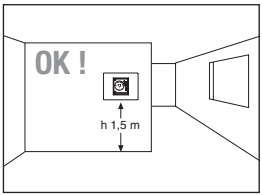


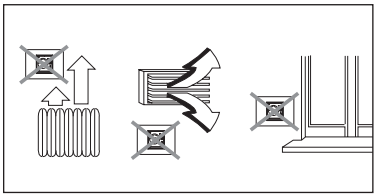


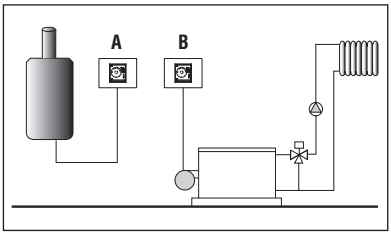


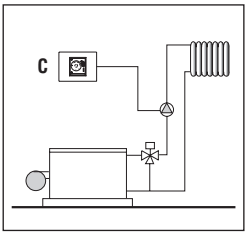
Logica applicativa

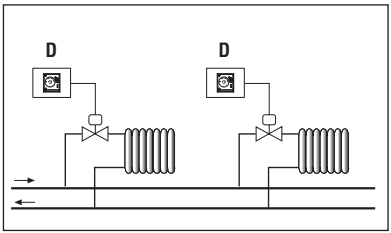
Consigli sul posizionamento:
Installare il termostato a quota 1,50÷1,70 m dal pavimento, lontano da sorgenti di calore, prese d'aria, porte o finestre.











Impianti di riscaldamento
con termostato che comanda:
A Caldaia murale
B Bruciatore
C Pompa di circolazione
D Elettrovalvola di zona

N.B.: Gli esempi riportati nella seguente documentazione sono di principio

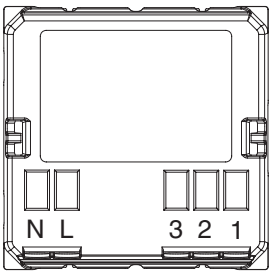
Collegamenti elettrici

Importante: L'installazione ed il collegamento elettrico dei dispositivi ed apparecchiature devono essere eseguiti da personale qualificato ed in conformità alle norme e leggi vigenti. Il costruttore non si assume nessuna responsabilità per quanto concerne l'impiego di prodotti che debbano seguire particolari norme di ambienti e/o installazione, il cui onere resta di competenza ed a carico dell'installatore.

Attenzione: prima di effettuare l'installazione del prodotto, disattivare la tensione di rete.

Con disattivata la tensione di rete:
Collegare i fili di alimentazione ai morsetti n° L (Linea) e n° N (Neutro).
Collegare i fili del dispositivo da comandare ai morsetti: n° 1 = contatto NA
n° 2 = comune
n° 3 = contatto NC

Con forti carichi induttivi (pompe ed elettrovalvole) si consiglia di collegare un filtro RC in parallelo al carico.

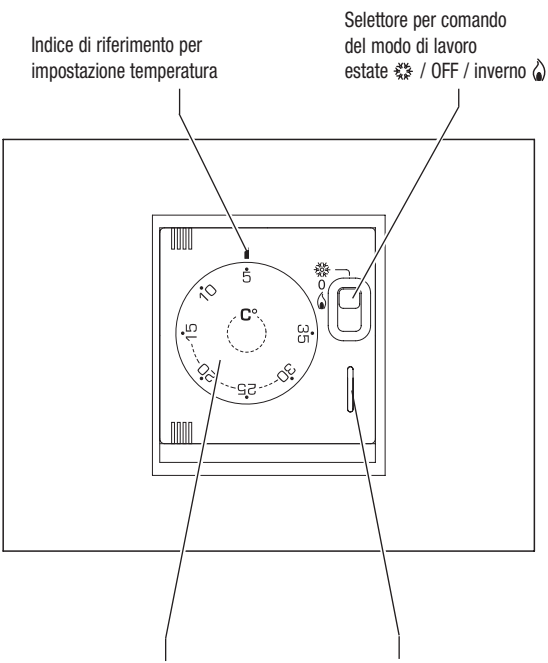


Morsetti di cablaggio

Alimentazione: L - Fase
N - Neutro

Relè di uscita: 1 - Contatto NA
2 - Comune
3 - Contatto NC

Comandi e segnalazioni



ENGLISH

Electronic summer/winter thermostat

Attention - Important

Warning ! The safety of this appliance is only guaranteed if all the instructions given here are followed scrupulously.

These should be read thoroughly and kept in a safe place.

Chorus product series can be installed in compliance with the requirements of HD 384 / IEC364 standards covering equipment for domestic and similar uses in a dust-free environment and where no special protection against the penetration of water is required.

The GEWISS sales organization is ready to provide full explanations and technical data on request.

INDEX

GENERAL PRODUCT DESCRIPTION *page*

- Functions 12

INSTALLATION INSTRUCTIONS

- Location advice 13
- Electrical connections..... 15

OPERATING INSTRUCTIONS

- Commands and signals 16

ENGLISH

Functions

PERFORMANCE DATA

Function summer / winter.

Luminous signals:

- Yellow localisation function LED.
- Green output status indicator LED (NA contact access closed).

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Power supply:	230 V~ 50÷60 Hz
Power absorbed:	2VA
Type of relay output:	with exchange contact NA/COM/NC 8 A / 250 V~
User connections (load):	2 or 3 wires
Max. wire section at the terminals:	2,5 mm^2
Type of insulation:	Class II ⧈
Grade of protection:	IP 30
Pollution:	Normal
Regulation range:	from +5°C to +35°C
Thermal gradient:	± 0, 5°C to 20°C
Temperature operating limits:	0°C ÷ +50°C

Reference standards for CE marking:

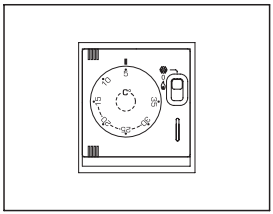
EMC EN55014-1 EN55014-2 EN61000-3-2 EN61000-3-3

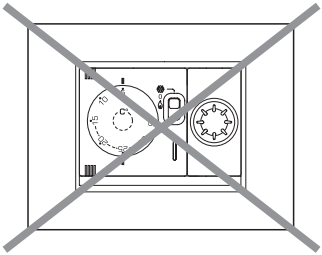
LVD EN60730-1 EN60730-2-9

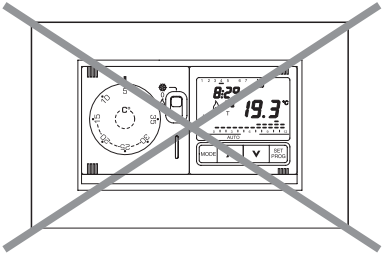
(Directive 89/336/CEE - 7323/CEE)

Location advice

OK

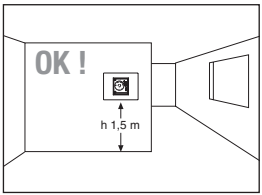


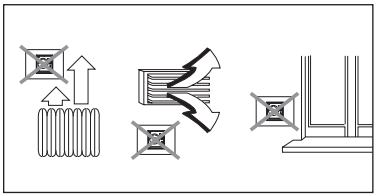


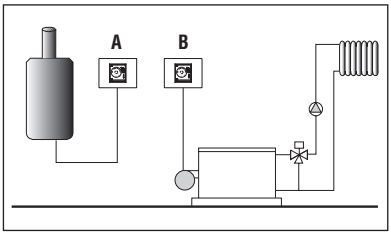


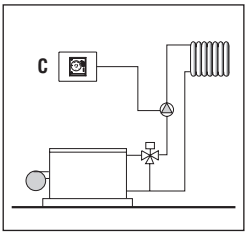
Location advice

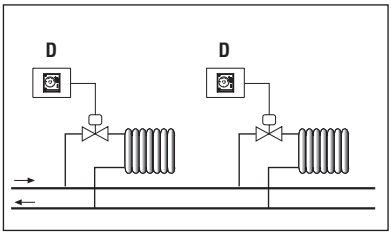
Recommendations for positioning:
Install the thermostat at a height of approx. 1.50÷1.70 m from floor level, away from heat sources, draughts, doors and windows.











Heating systems with thermostat controlling:
A Wall mounted boiler
B Burner
C Circulation pump
D Zone solenoid valve

N.B.: The examples given in the following documentation are for illustrative purposes only.

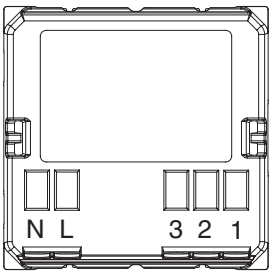
Electrical connections

Important: The installation and electrical connecting of the devices and appliances must be undertaken by qualified personnel and in accordance with standards and regulations in force at the time. The manufacture declines to accept any responsibility concerning the use of the products in accordance with particular environmental or installation regulations, as this responsibility rests entirely with the installer.

Warning: Prior to installing the product, ensure the mains electrical supply is disconnected.

With the mains power supply disconnected:
Connect the power supply wires to terminals: n° L (Line) and n° N (Neutral).
Connect the wires of the device to be controlled to terminals:
n° 1 = NA contact
n° 2 = common
n° 3 = NC contact

With strong inductive loads (pumps and solenoid valves) it is recommended that an RC filter is connected in parallel to the load.

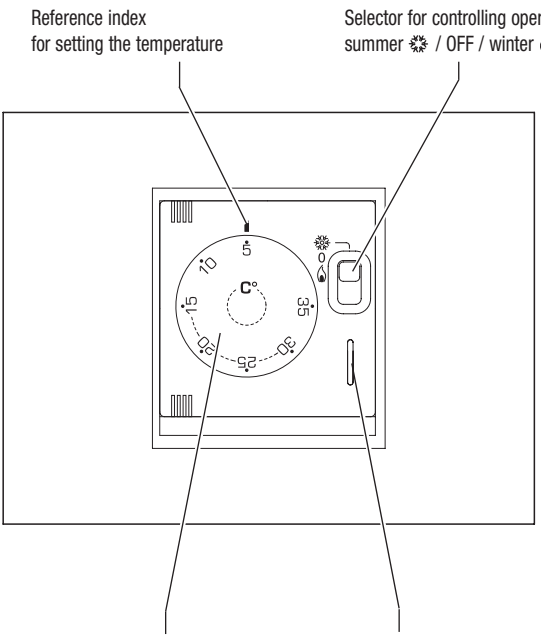


Cabling terminals

Power supply : L - Phase
N - Neutral

Output relay: 1 = NA contact
2 = common
3 = NC contact

Commands and signal



FRANÇAIS

Thermostat électrique été/hiver

Attention - Important

Attention ! La sécurité de l'appareil n'est garantie que si l'on respecte les instructions mentionnées ci-joint. Il est donc nécessaire de les lire avec attention et de bien les conserver.

Les produits de la gamme Chorus doivent être installés en conformité avec les normes HD 384 / IEC364 sur les appareils à usage domestique et similaire, dans des milieux non poussiéreux et où il n'est pas nécessaire d'avoir une protection spéciale contre la pénétration d'eau.

L'organisation de vente GEWISS est à votre disposition pour toute élucidation ou information technique.

SOMMAIRE

GENERALITES SUR LE PRODUIT *page*

- Fonctions 20

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION

- Logique d'application 21
- Raccordements électriques 23

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI

- Commandes et signalisations 24

Fonctions

DONNEES SUR LES PERFORMANCES DE L'APPAREIL

Fonction été / hiver.

Voyants lumineux :

- Led jaune fonction de localisation.
- Led verte indication état de sortie (accès contact NO fermé).

DONNEES TECHNIQUES

Tension d'alimentation :	230 V~ 50÷60 Hz
Puissance absorbée :	2VA
Type de sortie :	à relais avec contact en échange NO/COMM/NF 8 A / 250 V~
Raccordement appareil (charge) :	2 ou 3 conducteurs
Section maximum des fils aux borniers :	2,5 mm^2
Type d'isolement :	Classe II ⧈
Degré de protection :	IP 30
Pollution :	Normale
Plage de réglages :	de +5°C au +35°C
Gradient thermique :	± 0, 5°C au 20°C
Limites de la température de fonctionnement :	0°C ÷ +50°C

Réglementations de référence pour marque CE :

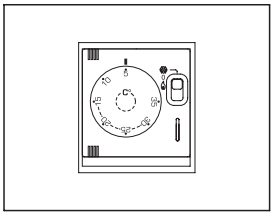
EMC EN55014-1 EN55014-2 EN61000-3-2 EN61000-3-3

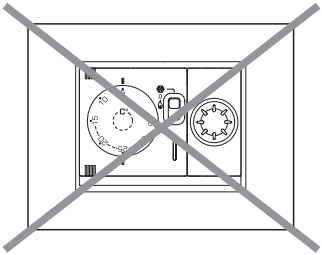
LVD EN60730-1 EN60730-2-9

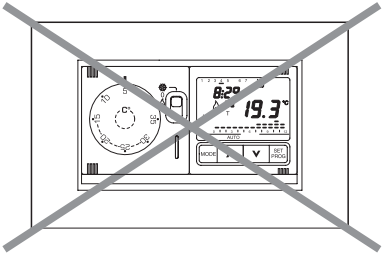
(Directives 89/336/CEE - 7323/CEE)

Logique d'application

OK

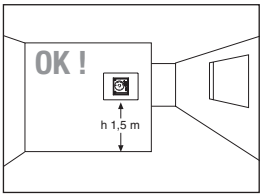


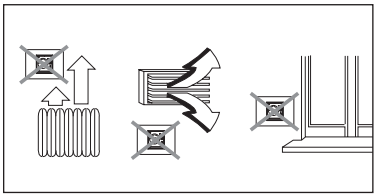


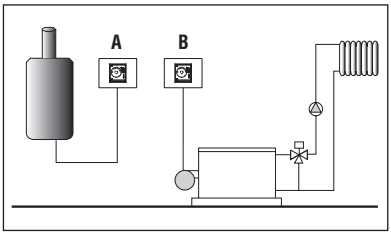


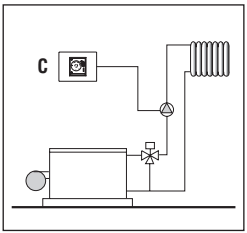
Logique d'application

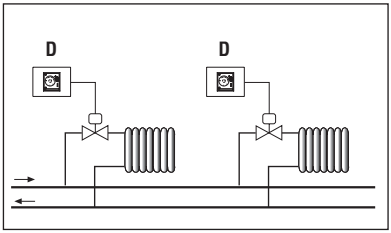
Conseils pour le positionnement :
Installer le thermostat à une hauteur de 1,50÷1,70 m du sol, loin des sources de chaleur, des prises d'air, des portes ou des fenêtres.











Installations de chauffage avec thermostat commandant :
A Chaudière murale
B Brûleur
C Pompe de circulation
D Electrovanne de zone

N.B.: Les exemples donnés dans la documentation suivante sont des exemples de principe.

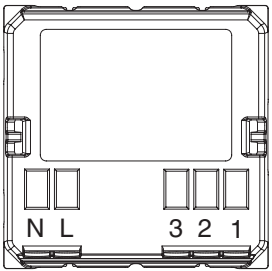
Raccordements electriques

Important : L'installation et le raccordement électrique des dispositifs et des appareils doivent être effectués par des personnes qualifiées et conformément aux normes et aux lois en vigueur. Le constructeur ne répondra aucunement en cas d'utilisation de produits ne respectant pas certaines normes du milieu ambiant et/ou d'installation, qui relèvent des compétences de l'installateur et sont entièrement à sa charge .

Attention : avant de procéder à l'installation de l'appareil, mettre hors tension.

Quand on a coupé le courant :
Connecter les fils d'alimentation aux bornes n° L (Ligne) et n° N (Neutre).
Connecter les fils du dispositif à commander aux bornes: n° 1 = contact NO
n° 2 = commun
n° 3 = contact NF

En cas de fortes charges inductives (pompes et électrovannes) on conseille de relier un filtre RC en parallèle à la charge .

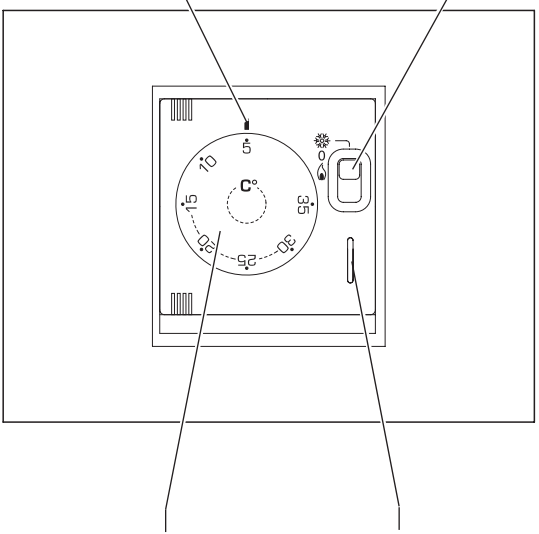


Bornes de câblage

Alimentation : L - Phase
N - Neutre

Relais de sortie: 1 = contact NO
2 = commun
3 = contact NF

Commandes et signalisations



ESPAÑOL

Termostato electrónico verano/invierno

Atención - Importante

Atención ! La seguridad del aparato está garantizada sólo si se respetan las instrucciones aquí incluidas. Por lo tanto es necesario leerlas y conservalas.

Según lo dispuesto por las normas HD 384 / IEC364 referidas a los aparatos para uso doméstico y similar, los productos de la gama Chorus se pueden instalar en ambientes no polvorientos y en los lugares donde no se requiere una protección especial contra la penetración del agua.

La organización de ventas GEWISS está a su disposición para aclaraciones e informaciones técnicas.

INDICE

DESCRIPCIÓN GENERAL DEL PRODUCTO *pág.*

- Funciones 28

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN

- Lógica aplicativa 29
- Conexion eléctricas 31

INSTRUCCIONES PARA EL EMPLEO

- Mandos y señalizaciones 32

ESPAÑOL

Funciones

DATOS DE LAS PRESTACIONES

Función verano / invierno.

Señalizaciones luminosas:

- Led amarillo función de localización.
- Led verde indicación estado salida (acceso contacto NA cerrado).

DATOS TÉCNICOS

Tensión de alimentación:	230 V~ 50÷60 Hz
Potencia absorbible:	2VA
Tipo de salida:	mediante relé con contacto NA/CON/NC 8 A / 250 V~
Conexiones usuario (carga):	2 o 3 conductores
Sección máxima de los hilos en los bornes:	2,5 mm^2
Tipo de aislamiento:	Clase II ⧈
Grado de protección:	IP 30
Polución:	Normal
Campo de regulación:	de +5°C a +35°C
Gradiente térmico:	± 0, 5°C a 20°C
Límites de la temperatura de funcionamiento:	0°C ÷ +50°C

Normas de referencia para marca CE:

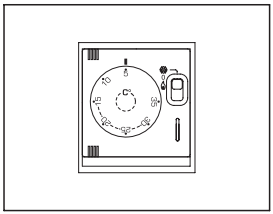
EMC EN55014-1 EN55014-2 EN61000-3-2 EN61000-3-3

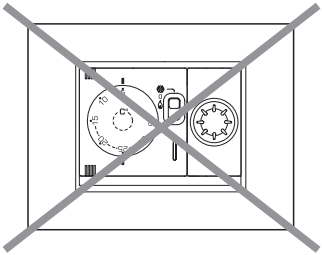
LVD EN60730-1 EN60730-2-9

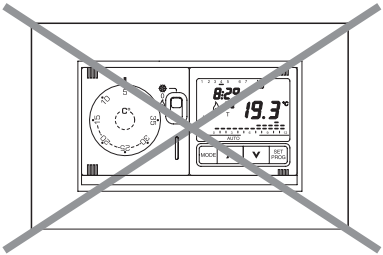
(Directrices 89/336/CEE - 7323/CEE)

Logica aplicativa

OK

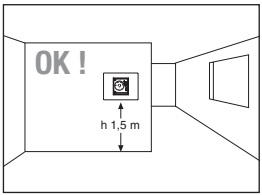


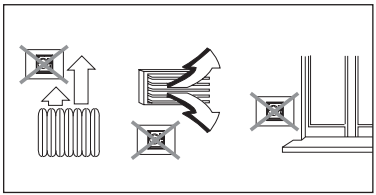


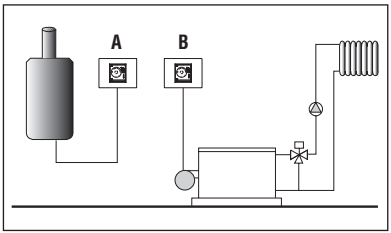


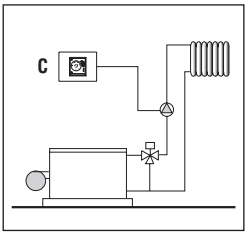
Logica aplicativa

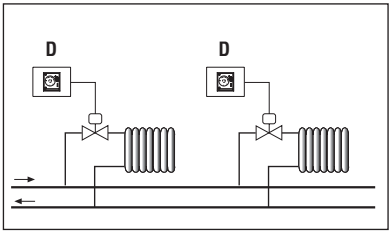
Consejos para la colocación:
Instalar el termostato en cota 1,50÷1,70 m desde el suelo, lejos de fuentes de calor, tomas de aire, puertas o ventanas.











Instalaciones de calefacción con termostato que dirige:
A Caldera mural
B Quemador
C Bomba de circulación
D Electroválvula de zona

NOTA: Los ejemplos incluidos en la siguiente documentación son de principio

Conexiones eléctricas

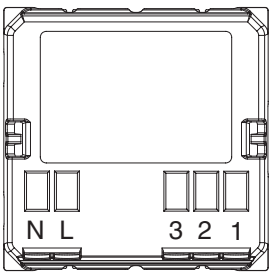
Importante: La instalación y la conexión eléctrica de los dispositivos y equipos tienen que ser llevados a cabo por personal cualificado y según las normas y leyes en vigor. El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en lo que concierne al empleo de productos que requieran particulares normas de ambiente y/o instalación, cuya responsabilidad corre a cargo del instalador.

Atención: antes de efectuar la instalación del aparato, hay que desactivar la tensión de red.

Con la tensión de red desactivada:
Conectar los cables de alimentación a las bornas n° L (Línea) y n° N (Neutro).
Conectar a las bornas los cables del dispositivo a controlar:

n° 1 = contacto NA
n° 2 = común
n° 3 = contacto NC

Con fuertes cargas inductivas (bombas y electroválvulas) se aconseja conectar un filtro RC en paralelo respecto a la carga.

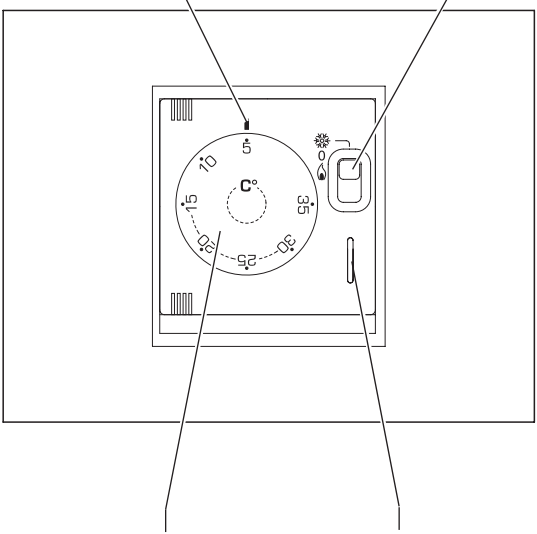


Bornas de cableado

Alimentación: L - Fase
N - Neutro

Relé de salida: 1 = contacto NA
2 = común
3 = contacto NC

Mandos y señalizaciones



D E U T S C H

Elektronischer Thermostat sommer/winter

Achtung - Wichtig

Achtung ! Die Sicherheit des Geräts ist nur durch Einhalten der hier aufgeführten Anleitungen gewährleistet. Diese müssen daher aufmerksam durchgelesen und sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Produkte der Reihe Chorus sind für die Installation gemäß den Bestimmungen der Normen HD 384 / IEC364 bezüglich Haushaltsgeräte u.ä. in staubfreien Räumen und in Räumen, in denen keine spezielle Absicherung gegen das Eindringen von Wasser erforderlich ist, bestimmt.

Die GEWISS-Verkaufsorganisation steht Ihnen für weitere technische Informationen gerne zur Verfügung

INHALTSVERZEICHNIS

ALLGEMEINE CHARAKTERISTIKEN DES PRODUKTES *Seite*

- Funktionen 36

INSTALLATIONSANLEITUNG

- Anwendungslogik 37
- Elektrische Anschlüsse 39

BETRIEBSANLEITUNG

- Bedienelemente und Anzeigen 40

Funktionen

LEISTUNGSDATEN

Funktion Sommer / Winter.

Leuchtanzeigen:

- Gelbe LED Funktion Lokalisierung.
- Grüne LED Anzeige Zustand Ausgang (eingeschaltet Kontakt NO geschlossen).

TECHNISCHE KENNDATEN

Versorgungsspannung:	230 V~ 50÷60 Hz
Aufgenommene Leistung:	2VA
Ausgang über Relais mit Anschluss:	Schließer/Umschalter/Öffner
	8(2)A / 250 V~
Geräteanschlüsse (Last):	2 oder 3 Leiter
Max. Querschnitt der Leiter an den Klemmen:	2,5 mm^2
Isolierung:	Klasse II ⧈
Schutzgrad:	IP 30
Verschmutzung:	Normal
Regelbereich:	von +5°C bis +35°C
Temperaturdifferenz:	± 0, 5°C bis 20°C
Betriebstemperaturgrenzwerte:	0°C ÷ +50°C

Bezugsnormen für CE-Zeichen:

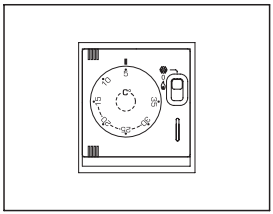
EMC EN55014-1 EN55014-2 EN61000-3-2 EN61000-3-3

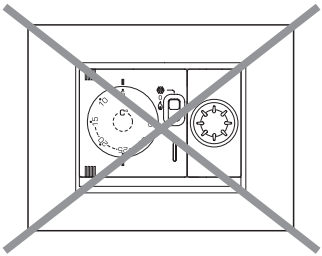
LVD EN60730-1 EN60730-2-9

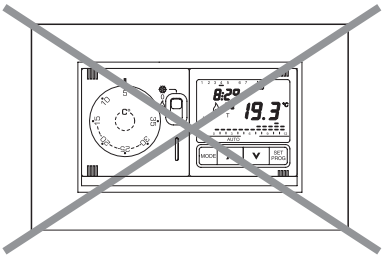
(EWG-Richtlinien 89/336 - 7323)

Anwendungslogik

OK

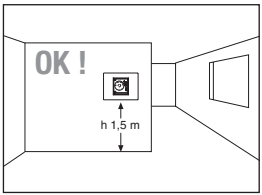


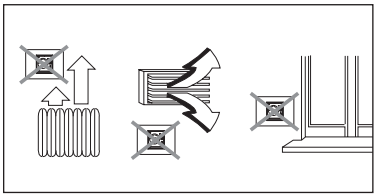


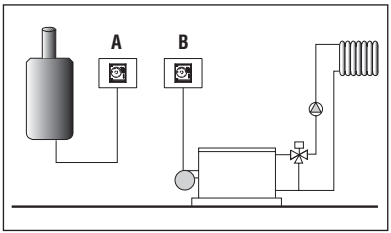


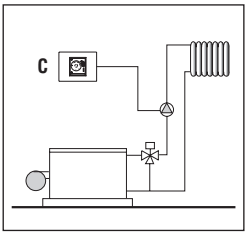
Anwendungslogik

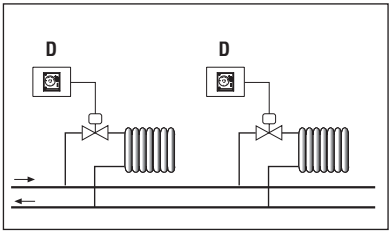
Hinweise zur Anbringung:
Der Thermostat in einer Höhe von 1,50 ÷ 1,70 m über dem Boden in sicherem Abstand von Wärmequellen, Luftzug oder Fenstern installieren.











Heizungsanlagen mit Thermostat zur Steuerung von:
A Wandbefestigten Heizkesseln
B Brennern
C Umwälzpumpen
D Bereichsventilen

N.B.: Die in der folgenden Dokumentation dargestellten Beispiele dienen nur zur Orientierung.

Elektrische anschlÜsse

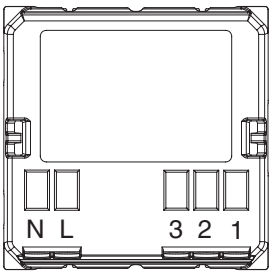
Wichtig: Installation und elektrischer Anschluss der Vorrichtungen und Geräte müssen von qualifiziertem Fachpersonal nach den geltenden Vorschriften und Gesetzen ausgeführt werden. Der Hersteller übernimmt keinerlei Haftung für die Verwendung von Produkten, die speziellen Umwelt- und/oder Installationsvorschriften unterliegen; dies liegt im Verantwortungsbereich des Installateurs und geht zu dessen Lasten.

Achtung: Vor der Installation des Geräts Netzspannung abschalten.

Bei abgeschalteter Netzspannung:
Die Adern der Versorgung an die Klemmen L (Phase) und N (Nullleiter) anschließen.
Die Adern des zu steuernden Geräts an folgende Klemmen anschließen:

Nr 1 = Kontakt NO
Nr 2 = Allgemein
Nr 3 = Kontakt NG

Bei hohen induktiven Lasten (Pumpen und Magnetventile) sollte ein RC-Filter parallel zur Last angeschlossen werden.

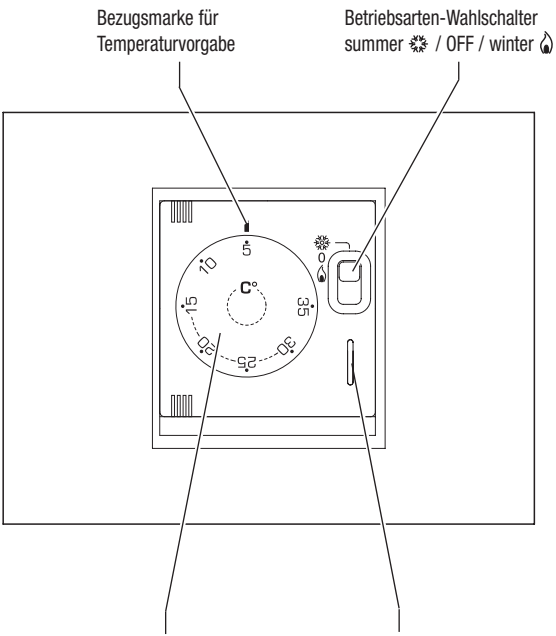


Verkabelungsklemmen

Stromversorgung : L - Phase
N - Nullleiter

Ausgangsrelais: 1 = Kontakt NO
2 = Allgemein
3 = Kontakt NG

Bedienelemente und anzeigen



NOTE - NOTES - REMARQUES - REMARQUES - HINWEISE

NOTE - NOTES - REMARQUES - REMARQUES - HINWEISE



Secondo la normativa vigente, questo prodotto a fine vita deve essere smaltito in modo differenziato dai rifiuti urbani (come indicato dal simbolo "bidone barrato" presente sul prodotto). Pertanto, al termine dell'utilizzo, l'utente dovrà farsi carico di conferire il prodotto ad un idoneo centro di raccolta differenziata oppure di consegnarlo al rivenditore all'atto dell'acquisto di un nuovo prodotto. La raccolta differenziata è indispensabile per limitare il potenziale impatto sull'Ambiente e sulla Salute derivante da uno smaltimento improprio delle apparecchiature elettriche ed elettroniche a fine vita. Gewiss partecipa attivamente alle operazioni che favoriscono il corretto reimpiego, riciclaggio e recupero delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. Per maggiori informazioni rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti o al rivenditore del prodotto.



In compliance with the laws in force, this product, at the end of its life span, must be disposed of separately from urban waste (as shown by the "crossed bin" on the product). Therefore, at the end of its life span, the user must take the product to an appropriate differentiated collection centre or give it to the retailer when a new product is bought. Differentiated collection is indispensable for limiting the potential impact on the Environment and Health caused by incorrect disposal of electric and electronic appliances at the end of their life. Gewiss takes an active part in operations encouraging the correct reuse, recycling and recovery of electric and electronic appliances. Contact the local waste disposal service or the product's retailer for further information.



Suivant la réglementation en vigueur, à la fin de sa durée de vie ce produit devra être éliminé différemment des déchets urbains (comme indiqué par le symbole « poubelle barrée » qui se trouve sur le produit). Par conséquent, au terme de l'utilisation de ce produit, l'utilisateur devra se charger de l'apporter dans une station de collecte sélective adéquate, ou bien de le donner au revendeur au moment de l'achat d'un nouveau produit. La collecte sélective est indispensable pour limiter l'impact potentiel sur l'Environnement et sur la Santé résultant d'une élimination impropre des appareillages électriques et électroniques à la fin de leur durée d'emploi. Gewiss participe activement aux opérations qui favorisent le réemploi, le recyclage et la récupération corrects des appareillages électriques et électroniques. Pour des informations supplémentaires, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au revendeur du produit.



Según la normativa vigente, cuando este producto se agote deberá eliminarse de manera diferenciada de los residuos urbanos (como lo indica el símbolo "contenedor barreado" presente en el producto). Por lo tanto, al termino de su uso, el usuario deberá hacerse cargo de entregar el producto a un centro idóneo de recogida diferenciada o entregarlo al vendedor cuando adquiera un nuevo producto. La recogida diferenciada es indispensable para limitar el potencial impacto sobre el Ambiente y sobre la Salud que deriva de una eliminación impropia de los equipos eléctricos y electrónicos agotados. Gewiss participa activamente en las operaciones que favorecen el correcto uso, reciclaje y recuperación de los equipos eléctricos y electrónicos. Para mayores informaciones diríjase al servicio local de eliminación de residuos o al vendedor del producto.



Entsprechend der geltenden Richtlinien muss dieses Produkt am Ende seines Lebenszyklus getrennt vom Hausmüll entsorgt werden (wie durch das Symbol „durchgestrichene Abfalltonne„ auf dem Produkt angegeben ist). Daher muss der Anwender am Ende der Verwendung das Produkt einer geeigneten Entsorgungsstelle übergeben, oder dieses beim Kauf eines neuen Produkts an den Händler zurück geben. Die Abfalltrennung ist unbedingt erforderlich, um den potentiellen Einfluss einer ungeeigneten Entsorgung von elektrischen und elektronischen Geräten auf Gesundheit und Umwelt zu beschränken. Gewiss nimmt aktiv an den Maßnahmen für eine korrekte Wiederverwendung, Recycling und Rückgewinnung der elektrischen und elektronischen Geräte teil. Wenden Sie sich für nähere Informationen an Ihre örtliche Wiederverwertungsstelle, oder an das Geschäft, in dem das Produkt gekauft wurde.

cod. 7.01.0.302.3

SAT



+39 035 946 111
8.30 - 12.30 / 14.00 - 18.00
da lunedì a venerdì



+39 035 946 260
24 ore al giorno



SAT on line
gewiss@gewiss.com

ULTIMA REVISIONE 01/2007